



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA
Impreuna pentru afaceres ta

Nr. 1134/ 19.05.2016

APROBAT,
PREȘEDINTE,
MIHAI DARABAN



PROCES-VERBAL al ședinței de deschidere și evaluare a ofertelor

Încheiat astăzi, 19.05.2016, cu ocazia deschiderii ofertelor depuse în vederea încheierii contractului de achiziție publică având ca obiect achiziția serviciilor de traducere și interpretare, coduri CPV 79530000-8 și 79540000-1.

Echipa de implementare, numită prin dispoziția nr. 9 din data 03.02.2016, compusă din: Ion Dănuț Jugănar - manager de proiect, Luiza Cerbula - asistent tehnic, Roxana Drăgan - manager evenimente și Ecaterina Nichifor - responsabil financiar a procedat astăzi, ora 12.00, la sediul Camerei de Comerț, Industrie, Navigație și Agricultură la deschiderea și evaluarea ofertelor depuse.

La data și ora limită impuse prin invitația de participare, nu a fost depusă nicio ofertă.

Având în vedere situația de fapt, echipa de implementare concluzionează că procedura este ANULATĂ PRIN NEPREZENTAREA NICIUNEI OFERTE.

Echipa de implementare:

2. Ion Dănuț JUGĂNARU - Manager proiect
3. Roxana DRĂGAN - manager evenimente
4. Luiza CERBULA - asistent tehnic
5. Ecaterina NICHIFOR - responsabil financiar

Aprobat,

Președinte

Mihai DARABAN



CAIET DE SARCINI

Achiziție de servicii pentru proiectul

„Development and promotion of an integrated cultural heritage tourism product:
Route “Roman frontier within the cross-border region Romania-Bulgaria” - Acronim
LIMES, cod PRO ETC 15.2.1.067

TIP	Cantitate	Cod CPV
Servicii de traducere	1	79530000-8
Servicii de interpretariat	1	79540000-1

1. CADRUL GENERAL

Camera de Comerț, Industrie, Navigație și Agricultură Constanța implementează în parteneriat cu Association of Danube River Municipalities „Danube” din Ruse, proiectul „Development and promotion of an integrated cultural heritage tourism product: Route “Roman frontier within the cross-border region Romania-Bulgaria” - Acronim LIMES, cod PRO ETC 15.2.1.067 în cadrul Programului INTERREG V A România - Bulgaria 2014-2020, conform contractului de finanțare nr. 9365 din 26.01.2016.

Entitățile responsabile de implementarea proiectului sunt:

- Association of Danube River Municipalities „Danube” - în calitate de Lead Beneficiary
- Camera de Comerț, Industrie, Navigație și Agricultură Constanța - în calitate de Partener
- Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, în calitate de Autoritate de Management pentru Programul INTERREG V A România - Bulgaria 2014-2020.

2. OBIECTIVELE PROIECTULUI

2.1 Obiectivele proiectului

Prin definirea, dezvoltarea și marketingul unui produs cultural comun, siturile romane și obiectele descoperite în regiunea cross-border, vor fi mai bine reprezentate și mai ușor de recunoscut pentru turiștii interesați. Acest fapt va conduce către creșterea numărului de înnopțiuni în regiunea de interes.

2.2 Sfera de cuprindere

Aria de interes este bogată în situri culturale, obiecte și tradiții; una din cele mai valoroase moșteniri o reprezintă cea romană: pe tot cuprinsul graniței româno - bulgare sunt nenumărate situri arheologice și colecții muzeistice bogate. În decursul anilor au fost făcute unele investiții în infrastructură, inclusiv cu fonduri europene, pentru dezvoltarea unor facilități pentru produse turistice. Acest potențial nu este pe deplin utilizat din cauză că: nu există un produs turistic specific moștenirii romane, care nu este mai deloc cunoscută în afara comunităților locale, de fiecare parte a graniței.

Proiectul de față propune îmbunătățirea potențialului pentru un turism cultural în regiunea CBC și dezvoltarea/ promovarea unui traseu turistic integrat în cetățile romane din regiune. Este nevoie de o abordare integrată și comună, bazată pe expertiză și inovare, și implică toți actorii importanți de pe ambele părți ale graniței.

Acțiunea reflectă cel mai bun potențial al regiunii cross border pentru dezvoltarea unui turism cultural iar rezultatele așteptate - un produs turistic pe moștenirea romană - este cea mai bună modalitate de a utiliza resursele culturale ale regiunii. Acest proiect va îmbunătăți utilizarea moștenirii culturale în zona eligibilă a programului și va avea ca țintă creșterea economică a comunităților, o mai bună conectivitate, cooperarea sustenabilă, toate acestea contribuind la îndeplinirea obiectivelor programului.

2.3 Bugetul proiectului

Sursele de finanțare sunt asigurate în conformitate cu prevederile Contractului de finanțare nr.9365/ 26.01.2016, cod PRO ETC 15.2.1.067, în vederea implementării proiectului „Development and promotion of an integrated cultural heritage tourism product: Route “Roman frontier within the cross-border region Romania-Bulgaria” fiind constituite din fonduri alocate din Instrumente Structurale - ERDF, fonduri alocate din bugetul de stat și fonduri alocate de beneficiar - co-finanțări ale partenerilor.

Proiectul are următorul buget :

- Valoarea totală: 908.408,15 euro
- Asistența financiară nerambursabilă: 772.146,93 euro
- Contribuție proprie în proiect: 18.168,16 euro
- Co-finanțare de la bugetul de stat RO: 25.846,08 euro
- Co-finanțare de la bugetul de stat BG: 92.246,98 euro

3 OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Obiectul prezentei proceduri îl reprezintă **achiziția serviciilor de traducere și interpretariat** ce vor fi utilizate pentru traducerea unui volum de documente realizate în cadrul proiectului mai sus amintit, precum și interpretarea în cadrul unor evenimente organizate pe toată durata de implementare a acestuia.

În ceea ce privește **serviciile de traducere** acestea vor include traducerea documentelor realizate în cadrul activităților proiectului (Studiu preliminar, strategia de marketing și strategia de dezvoltare) din limba română în limba engleză, limba oficială a programului Interreg V A.

Pentru acest serviciu este prevăzut un număr de **300 de pagini** de traducere.

Privitor la **serviciul de interpretariat**, acesta va fi prestat în cadrul întâlnirilor și evenimentelor organizate: întâlniri ale echipei de implementare, întâlniri ale Steering committee, mese rotunde cu participarea tuturor părților interesate - stakeholders - și a organismelor publice, conferințele de presă de început și final de proiect. Pentru o mai bună transparență a tuturor activităților implementate va fi asigurată și o interpretare română-bulgară/ bulgară - română.

Numărul de ore alocat pentru acest serviciu se ridică la 247.

Valoarea maximă a achiziție este de 10.145 euro fără TVA pentru serviciile de traducere și interpretare.

Valoarea totală a ofertei nu trebuie să depășească valoarea totală a bugetului alocat. Nerespectarea acestei cerințe va conduce la descalificarea ofertei ca inacceptabilă.

4 SPECIFICAȚII TEHNICE

Traducere:

- se va avea în vedere un număr de 300 de pagini de traducere din limba română în limba engleză.

Interpretare:

- se va avea în vedere prestarea serviciului de interpretariat după cum urmează:

4.1 Livrarea și recepția serviciilor

Prestațiile vor fi făcute numai după transmiterea de către contractant a unui ordin de începere sau comandă fermă.

Pentru serviciul de traducere, contractantul va transmite prestatorului documentele ce vor trebui traduse, în timp util, acordând cel puțin 30 de zile și maxim 45 de zile pentru realizarea întregului pachet de 300 de pagini.

În ceea ce privește serviciul de interpretariat, acesta va fi realizat la solicitarea contractantului, prin transmiterea unui anunț prin care prestatorul va fi informat cu cel puțin 7 zile înainte de organizarea unui eveniment, data și locul prestării serviciului. De asemenea, contractantul va pune la dispoziția prestatorului materialele ce vor fi abordate, pentru ca cel din urmă să se poată familiariza cu domeniul și cu tema discuțiilor.

5 OFERTA FINANCIARĂ

Bugetul maxim alocat serviciilor solicitate în prezentul caiet de sarcini este de **10.145 euro fără TVA.**

Denumire serviciu	Cant. (buc.)	PU maxim alocat fără TVA	Cantitate	Valoare totală maximă alocată (euro fără TVA)
1	2	3		4=2x3
Traducere	1	5 euro/ pagină	300 pagini	1500
Interpretare (serviciul nu include cazare și deplasare interpret)	1	35 euro/ oră	247 ore	8645
Total				10.145

Valoarea totală a ofertei nu trebuie să depășească valoarea totală a bugetului alocat.

5.1 Prezentarea ofertei financiare

Oferta financiară va include toate serviciile solicitate care formează prețul ofertei conform Formularului de ofertă însoțit de Anexa 1 - Centralizatorul de prețuri, astfel:

Anexa 1 la Formularul de ofertă - Centralizatorul de prețuri

Denumire serviciu	Cant.	Preț Unitar (fără TVA)	Valoare totală (fără TVA)
		euro	euro
1	2		
Traducere	300 pagini		
Interpretare (serviciul nu include cazare și deplasare interpret)	247 ore		
Total			

Ofertantul are obligația de a prezenta prețul fără TVA, cât și în euro - echivalentul în euro al valorii exprimate în lei va fi cursul InfoEuro din luna depunerii ofertei.

Ofertanții pot depune oferta în scris până cel târziu la data de 09.06.2016, ora 12.00, la sediul CCINA Constanța, Bd. Alexandru Lăpușneanu, nr. 185 A.

Oferta va fi scrisă în limba română în formatul ales de ofertant, va fi valabilă cel puțin 30 de zile.

Prețul contractului rămâne ferm (nu se actualizează) pe toată durata de îndeplinire a acestuia.

Odată cu oferta se va depune și o declarație de respectare a OUG 66/ 2011 privind conflictul de interese în cadrul procedurilor de achiziție, precum și CV-rile personalului propus, atestatul de traducător, precum și declarația de angajament/ disponibilitate în vederea realizării contractului. Toate documentele vor fi semnate de reprezentantul legal al entității ofertante. Ofertele depuse după ora și data limită, la o altă adresă a CCINA Constanța decât cea indicată mai sus, vor fi respinse.

6 CRITERII DE ATRIBUIRE

Criteriul de atribuire este **“cea mai avantajoasă ofertă economică”**.

Întocmit,
Roxana Drăgan



Manager proiect,
Ion Dănuț Jugănaru

